

نامه به تیطس

عنوان و سلام

شهر، قدیمی‌ها را^e استوار کنی، چنانکه به تو دستور داده‌ام.

اگر کسی بی‌آلایش، شوهر یک زن است^f، فرزندان با ایمان دارد، متهم به هرزگی و تمرّد نیست،^g زیرا اسقف باید به عنوان پیشکار خدا بی‌آلایش باشد: نه گستاخ، نه خشمگیر، نه می‌خواره، نه ستیزه‌جو، نه در پی سود شرم‌آور،^h بلکه مهمان نواز، خیرخواه، معتدل، عادل، مقدس، خویشتن دار،ⁱ و وابسته به سخن مطمئن و برطبق تعلیم، تا بتواند در تعلیم صحیح تشویق کند و مخالف‌گویان را رد نماید.

۱ از پولس، برده^a خدا و رسول عیسی مسیح، به حسب ایمان برگزیدگان خدا و شناخت حقیقت برطبق پارسایی،^۲ برای زندگی جاودانی، آنچه خدایی که نمی‌تواند دروغ گوید پیش از روزگاران ازل وعده کرده است،^۳ و اوکه، در زمانهای معینی^b سخن خود را ظاهر ساخته است، در پیامی که برطبق فرمان خدای نجات‌دهنده^c ما به من سپرده شده است.

۴ به تیطس، فرزند واقعی من برطبق ایمان مشترک، فیض و صلح از سوی خدای پدر و مسیح عیسی، نجات‌دهنده^c ما [باد].^c

روم ۱:۱
فی ۱:۱

۲- تیمو ۲:۱۳

اع ۷:۱

۱- تیمو ۱:۱

۲- قرن ۲:۱۳

۸:۲۳

غلا ۲:۳

۲- تیمو ۴:۱۰

۱- تیمو ۲:۱۰

۱- تیمو ۳:۷-۲

۲- تیمو ۲:۲۴-۲۶

۱- تیمو ۱:۱۰

۲- تیمو ۴:۳

تیط ۲:۱

معلمان دروغن

۱۰ زیرا متمرّدان، یاوه‌سرایان و فریبکاران نیز بسیار هستند، مخصوصاً در

سازمان کلیسای کریت

۵ تو را بدین سبب در کریت گذاشتم، تا آنچه باقیمانده را اصلاح نمایی^d و در

a- ترجمه دیگر: خدمتگزار خدا.

b- ترجمه دیگر: در زمانهای معین شده یا در زمانهای خود ر. ک ۱- تیمو ۲:۴. خدا در زمانهای گذشته بوسیله پیامبرانش بارها سخن گفته بود (عبر ۱:۱). اما در ظهور پسرش، سخن او به منتهای اوج می‌رسد (۱- قرن ۲:۷-۹؛ روم ۱۶:۲۵-۲۶؛ کول ۱:۲۶؛ افس ۳:۵-۹). وی سخنی است که سکوت خدا را درهم شکسته (ایگناتیوس اهل انطاکیه خطاب به ماگنزیان ۸:۱). «رازی را که در دورانهای ازلی در سکوت نگهداشته بود آشکار می‌کند (روم ۱۶:۲۵).

c- با اینکه این نامه خیلی مختصر و کوتاه است، عنوان نامه مفصل، متراکم و رسمی است و این نکته موجب شگفتی است (فقط در نامه به رومیان عنوان، مهم تر است). تصور می‌شود که پولس غیر از کلیسای کریت که تیطس آن را اداره می‌کند، این نامه را به کلیساهای دیگر نیز خطاب می‌نماید و می‌تواند این اصول را در سازمان دادن جمعیت‌های خود بکار برند (بند ۵). به طوری که می‌دانیم رسول علاقمند بوده است نامه‌های او از جمعیتی به جمعیت دیگر فرستاده شود (ر. ک ۱۶:۴).

d- ترجمه تحت‌اللفظی: تا به پایان برسانی ترتیب دادن آنچه باقی مانده است. پولس کسی است که «نهال می‌کارد» (۱- قرن ۲:۶؛ ۲- قرن ۱۰:۱۶؛ روم ۱۵:۲۰-۲۱). وی با اعلام پیام نیکو پایه‌های جمعیت را بنا می‌کند ولی ادامه کار و به پایان رساندن آن را به دیگران واگذار می‌نماید.

e- در مورد قدیمی‌ها و استیفان ر. ک ۱- تیمو ۳:۱. z.

f- ر. ک ۱- تیمو ۳:۲. a.

را] انکار می نمایند: منفور و متمرّد و برای هر عمل نیک مردود هستند.

کهن سالان

۱- تیمو: ۱۰:۱؛
۲- تیمو: ۳:۳؛
نبط: ۱:۹؛
۱- تیمو: ۵:۲؛
۱- تیمو: ۶:۱۱؛
۲ اما تو، آنچه برطبق تعلیم صحیح ^۱ است بگو. ^۲ پیر [مردان] k، متین، لایق، متعادل، صحیح در ایمان، در محبت و در مقاومت ^۱ باشند؛

۳ [زنان] پیر هم، در روش [زندگی] ۱- تیمو: ۳:۱۱؛
شایسته امور مقدس، نه غیبت گو، نه اسیر افراط در شراب [بلکه] معلمان تعلیم خوب ^۴ تا به جوانان یاد دهند شوهر خود را دوست بدارند، کودکان را دوست بدارند، ^۵ متعادل، منزّه، خانه دار، نیکو، مطیع شوهران خود باشند تا سخن خدا بی حرمت نشود. ^m

جوانان

۶ جوانان را هم تشویق کن که عاقلانه رفتار کنند. ^۷ [اما] خودت را در همه چیز ۲- تسا: ۷:۷؛
۱- تیمو: ۴:۱۲؛
۱- پطر: ۳:۵؛

بین ختنه شدگان ^g. ^{۱۱} که باید دهانشان را بست ^h؛ آنانکه خانواده ها را زیر و رو می کنند، برای سود شرم آوری آنچه نیاستی تعلیم می دهند. ^{۱۲} یکی از ایشان که پیامبر خودشان است گفته است: اهالی کریت همیشه دروغگو، حیوانهای پلید، شکم پرست تنبل هستند. ^۱

۱۳ این گواهی درست است. بدین دلیل ایشان را به سختی توبیخ کن، تا در ایمان سالم باشند، ^{۱۴} به داستانهای یهودی و دستورات افرادی که از حقیقت روگردانند، وابسته نباشند.

۱۵ برای پاکان همه چیز پاک است، اما برای آنانکه آلوده شده اند و برای بی ایمانان هیچ چیز پاک نیست بلکه فراست و وجدان ایشان هر دو آلوده شده است. ^{۱۶} اعتراف می کنند که خدا را می شناسند با این همه بوسیله اعمال [او

^g- منظور یهودیان است. دشمنی ایشان نسبت به پولس بدین سبب بود که می خواستند کماکان مقررات و دستورات آیین یهود مراعات شود (ر.ک اع ۱۵:۱).

^h- ترجمه تحت اللفظی: باید به ایشان پوزه بند زد.

ⁱ- ترجمه تحت اللفظی: شکم های تنبل. این نقل قول از شاعری از اهالی کریت به نام ایمنید کنوسس است که در قرن چهارم پیش از میلاد می زیسته است. این اظهارات موهن و زننده با اندرزهای ملایم و ملاحظت آمیز پولس در ۲- تیمو ۲:۲۴ داده است تطبیق نمی کند و می توان گفت عکس العمل رسول علیه فساد اخلاق معلمان دروغین است که برای کسب سودی شرم آور مطالبی آموزش می دهند که نیاستی بدهند (بند ۱۱).

^j- این اصل از سخنان عیسی گرفته شده است که می گوید: اینک همه چیز برای شما پاک خواهد بود (لو ۱۱:۴۱) و پولس قبلاً در روم ۲۰:۱۴ نقل کرده است.

^{jj}- کلمه یونانی که «صحیح» ترجمه شده و در بند ۲ (صحیح در ایمان) و بند ۸ (سخن صحیح) نیز آمده است به معنی تحت اللفظی «سالم» است که البته به مفهوم سلامت معنوی بکار برده شده است.

^k- پولس وظایف افراد طبقات مختلف را تعیین می کند. ولی نیاستی چنین نتیجه گرفت که اصول اخلاقی مخصوصی برای زنان مسن وجود دارد و اصول دیگری برای جوانان است. فقط یک انجیل وجود دارد و هرکس برطبق وضعیت خود برابر آن زندگی می کند.

^l- سه کلمه ایمان، امید و محبت را معمولاً با هم می آورد (۱- تسا ۳:۱؛ ۵:۸؛ ۱- قرن ۱۳:۷، ۱۳:۱۳؛ روم ۵:۱-۵؛ کول ۴:۱؛ ۵).

در اینجا نظیر ۲- تسا ۳:۱ و ۱- تیمو ۶:۱۱ به جای امید، مقاومت آمده که یکی از جنبه های آن است.

^m- کلمات در همه چیز یا مربوط به پایان بند ۶ است و یا مربوط به آغاز این بند است.

وظیفهٔ ایمانداران

۱ به ایشان یادآوری کن که از رؤسا روم ۱:۱۳؛
۱-بطر ۲:۱۳؛
۲-تیمو ۲:۲

۲ و اولیای امور تبعیت کرده، اطاعت نمایند، برای هر عمل نیک آماده باشند.

۳ به هیچ کس دشنام ندهند، ستیزه جو نباشند، با گذشت باشند، در برابر همهٔ فی ۴:۵

آدمیان مهربانی نشان دهند.

۳ زیرا ما هم در گذشته نادان، متمرّد و گمراه بودیم، بردهٔ هوسها و امیال مختلف، در شرارت و طمع زندگی می کردیم، بیزار از یکدیگر متنفر بودیم. ۴ ولی هنگامی که

نیکی و محبت نجات دهندهٔ ما، خدا نسبت ۱۱:۲:۳:۱
به انسان ظاهر شد، ۵ نه به سبب اعمال عدالتی که ما انجام داده بودیم، بلکه برطبق

رحمت خود ما را با شست و شوی احیا^۹ و نو شدن روح القدس نجات داد، ۶ که بوسیله یو ۳:۵

عیسی مسیح نجات دهندهٔ ما، به فراوانی بر ما افشاند، ۷ تا بوسیله فیض [او] به عدالت شناخته شده، برطبق امید وارث زندگی جاودانی شویم.^۲

۸ این، سخن مطمئن است، و در این موارد می خواهیم قویاً تأکید کنی تا آنانکه به خدا ایمان دارند در اندیشهٔ اعمال نیک باشند. اینها برای انسان ها نیک و سودمند است.

۹ اما از مباحثات احمقانه، شجره نامه ها^۸، ۲-تیمو ۲:۱۴، ۲۳، ۱۶
جدالها دربارهٔ قانون بهره‌یز: زیرا بی فایده

سرمشق اعمال نیک نشان بده: در تعلیم [تو] بی فساد، وقار [باشد]،^۸ در سخن صحیح، بی سرزنش، تا مخالف شرمنده شده نتواند بدی دربارهٔ ما بگوید. ۱۴-تیمو ۵:۱۴
۱۵-بطر ۲:۱۵

بردگان

۹ بردگان اربابان خود را در همه چیز اطاعت کرده، خوشایند بوده، مخالف گو نباشند، ۱۰ دزدی نکنند، بلکه ایمان نیکو را نشان دهند، تا عقیده به خدای نجات دهنده ما را در همه چیز بیاریند. ۱۰-تیمو ۱:۱۰

ملّتی که از آن او است

۱۱ زیرا فیض خدای نجات دهنده برای همه انسان ها ظاهر شده است،^{۱۲} به ما آموزش داده تا به بی دینی و هوسهای دنیا پشت پا زده، با فرزادگی و با عدالت و با پارسایی در روزگار کنونی زندگی کنیم. ۱۳ در انتظار امید خوش^{۱۰}، و تظاهر شکوه خدای بزرگ و نجات دهندهٔ ما، عیسی مسیح باشیم.^{۱۴} که خود را به خاطر ما داده، تا ما را از هر بی عدالتی رهایی دهد و برای خود مردمی برگزیده را پاک گرداند که برای اعمال نیک کوشا باشد.

۱۵ از اینها، سخن بگو، تشویق کن و با اقتدار تمام بازخواست کن. هیچ کس تو را تحقیر ننماید! ۱۲-تیمو ۴:۱۲

o- در اینجا به مفهوم چیزی است که فرد مسیحی انتظار دارد.

p- ترجمهٔ دیگر: و تظاهر شکوه خدای بزرگ ما و نجات دهنده عیسی مسیح باشیم. ولی به طوری که از ساختمان این عبارت در زبان یونانی و طرز بکار بردن کلمه تظاهر در نامه های شبانی برمی آید (ر.ک ۲-تیمو ۱:۱۰) متن ترجمه بالا مناسب تر و کاملاً در تأیید الوهیت مسیح است.

q- اشاره به تعمیم است.

r- متن یونانی این عبارت را می توان به دو نوع تحت اللفظی خوانده و تفسیر نمود: وارث برطبق امید زندگی جاودانی یا وارث، برطبق امید، از زندگی جاودان.

s- ر.ک ۱-تیمو ۱:۵۴.

و باطل هستند.^{۱۰} انسان بدعت گزار^t را پس از یکی، دو اخطار دور کن،^{۱۱} زیرا می دانی که چنین موجودی فاسد است و گناه می کند و محکوم است. مت ۱۷:۱۵-۱۸

سفارش ها و سلام ها

وقتی ارتیماس با تیخیکس را به سوی تو بفرستم^{۱۲}، سعی کن به سوی من به نیکوپولیس^v بیایی، زیرا تصمیم گرفته ام زمستان را در آنجا بگذرانم.

بی ثمر نباشند.^{۱۳} برای زیناس قانوندان و اپلس^w با کوشش وسایل مسافرت را آماده کن، تا چیزی کم نداشته باشند.^{۱۴} [افراد] ما هم باید در اعمال خیر فرا گیرند که برای احتیاجات ضروری ایستادگی کنند^x، تا بی ثمر نباشند.

همه آنان که با منند به تو سلام می کنند. به آنان که ما را در ایمان دوست دارند سلام کن.

فیض بر همه شما باد!^{xx}

t- کلمه یونانی که بدعت گزار ترجمه شده است از ریشه انتخاب کردن می آید و بدعت گزار کسی است که در بین حقایق فقط بعضی از آنها را انتخاب می کند و بدین طریق موجب انشعاب در کلیسا می شود.

u- نام ارتیماس، در نوشته های عهد جدید فقط در اینجا آمده است، ولی نام تیخکس قبلاً در ۲- تیمو ۴:۱۲ و همچنین در اع ۴:۲۰؛ افس ۶:۲۱؛ کول ۴:۷ ذکر شده است.

v- در دوران کهن چندین شهر به این نام خوانده می شد. نیکوپولیس که در این متن ذکر شده ممکن است شهری در ناحیه اپیر در ساحل غربی شبه جزیره یونان باشد.

w- نام زیناس در جای دیگری از نوشته های عهد جدید نیامده است. در مورد اپلس ر. ک اع ۱۸:۲۴؛ ۱- قرن ۱:۱۲؛ ۳-۴:۶ و غیره.

x- منظور تأمین احتیاجات برادرانی است که فاقد وسایل ضروری بودند (ر. ک بند ۱۳).

xx- در برخی از نسخه ها، «آمین» آمده است.